

Dodatok č. 6

k Zmluve o podmienkach výstavby prístreškov na autobusových zastávkach a o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch č. 394/2014 uzavretej dňa 26.3.2014 medzi Mestom Zvolen, so sídlom Námestie slobody 22, 960 01 Zvolen, IČO: 00 320 439 ako prenajímateľom a spoločnosťou euroAWK, spol. s r.o., so sídlom Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, IČO: 35808683 ako nájomcom, zmenenej a doplnenej Dodatkom č. 1 zo dňa 3.12.2014, Dodatkom č. 2 zo dňa 16.6.2015, Dodatkom č. 3 zo dňa 11.9.2015, Dodatkom č. 4 zo dňa 13.5.2016 a Dodatkom č. 5 zo dňa 21.10.2016

(ďalej len ako „Zmluva“)

evidenčné č. dodatku: 303/2024/06/NŠ

Článok I. Zmluvné strany

Mesto Zvolen

So sídlom : Námestie slobody 22, 960 01 Zvolen
Zastúpené : Ing. Vladimír Maňka, primátorom mesta
IČO: 00 320 439
DIČ:
IČ DPH:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
(ďalej len ako „Mesto Zvolen“ alebo „mesto“)

a

euroAWK, spol. s r.o.

So sídlom : Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Zastúpená : Bärbel Nieten, konateľka spoločnosti
IČO : 35 808 683
DIČ :
IČ DPH :
Bankové spojenie :
Číslo účtu : (IBAN)
Zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu
Bratislava III

Nachtrag Nr.6

zum Vertrag über die Bedingungen des Aufbaus der Bushaltestellenunterständen und über das reziproke Anbringung und das Betreiben von Werbeanlagen, Werbebauten und Werbung auf den Grundstücken der Stadt Nr. 394/2014 abgeschlossen am 26.3.2014 zwischen der Stadt Zvolen, mit dem Sitz Námestie slobody 22, 960 01 Zvolen, IdNr.: 00 320 439 als Vermieter und der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o., mit dem Sitz Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, IdNr: 35808683 als Mieter, geändert und ergänzt mit dem Nachtrag Nr. 1 vom 3.12.2014, dem Nachtrag Nr. 2 vom 16.6.2015, dem Nachtrag Nr. 3 vom 11.9.2015, dem Nachtrag Nr. 4 vom 13.5.2016 und dem Nachtrag Nr. 5 vom 21.10.2016

(nachstehend „Vertrag“ genannt)

Evidenznr. des Nachtrags: 303/2024/06/NŠ

Artikel I. Vertragsparteien

Stadt Zvolen

Mit Sitz : Námestie slobody 22, 960 01 Zvolen
Vertreten durch: Ing. Vladimír Maňka, Bürgermeister
der Stadt
IdNr.: 00 320 439
Steuernr.:
MwSt.-IdNr.:
Bankverbindung:
Kontonummer:
(nachstehend „Stadt Zvolen“ oder „Stadt“)

und

euroAWK, spol. s r.o.

Mit Sitz : Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Vertreten durch: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin der
Gesellschaft
IdNr. : 35 808 683
Steuernr.:
MwSt.-IdNr. :
Bankverbindung :

<p>Oddiel : Sro, Vložka číslo : 23748/B (ďalej len „spoločnosť“)</p> <p>(„Mesto Zvolen“ a „spoločnosť“ ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“ v príslušnom gramatickom tvare)</p> <p>sa dohodli na nasledovnom :</p> <p style="text-align: center;">Článok II. Zmena a doplnenie zmluvy o nájme</p> <p>2.1. V Článku IX. Doba platnosti zmluvy sa mení pôvodný text v nasledovnom znení :</p> <p>„9.1 Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom podpisu obidvomi stranami a účinnosť po zverejnení na webovom sídle mesta dňom 01.04.2014. Uzatvára sa na dobu 10 rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Podmienky uzatvorenia tejto zmluvy boli schválené Mestským zastupiteľstvom vo Zvolene v zmysle zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov, uznesením č. 17/2014 zo dňa 24.2.2014 Výpis uznesenia tvorí prílohu č. 5 tejto zmluvy.“</p> <p><u>a nahrádza sa textom nasledovného znenia :</u></p> <p>„9.1. Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom podpisu obidvomi stranami a účinnosť po zverejnení na webovom sídle mesta dňom 01.04.2014. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 31.3.2025.“</p> <p style="text-align: center;">Článok III. Záverečné ustanovenia</p> <p>3.1. Ostatné ustanovenia zmluvy, ktoré nie sú menené a doplnené týmto dodatkom ostávajú v platnosti v doteraz platnom znení.</p>	<p>Kontonummer : (IBAN)</p> <p>Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III Abteilung : Sro, Einlage Nummer : 23748/B nachstehend „Gesellschaft“ genannt)</p> <p>(„die Stadt Zvolen“ und „die Gesellschaft“ nachstehend gemeinsam auch als „Vertragsparteien“ in jeweiliger grammatikalischen Form genannt)</p> <p>haben Folgendes vereinbart::</p> <p style="text-align: center;">Artikel II. Änderung und Ergänzung des Mietvertrages</p> <p>2.1. Im Artikel IX. Vertragslaufzeit wird der ursprüngliche Text wie folgt geändert:</p> <p>"9.1 Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und wird mit der Veröffentlichung auf der Webseite der Stadt am 01.04.2014 wirksam. Er wird für einen Zeitraum von 10 Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Vertrages geschlossen. Die Bedingungen des Abschlusses dieses Vertrages wurden von der Stadtvertretung in Zvolen gemäß dem Gesetz Nr. 138/1991 Slg. über das Gemeindevermögen in der Fassung späterer Vorschriften durch den Beschluss Nr. 17/2014 vom 24.2.2014 genehmigt. Der Auszug aus dem Beschluss bildet die Anlage Nr. 5 zu diesem Vertrag."</p> <p><u>und wird durch den folgenden Text ersetzt:</u></p> <p>"9.1 Dieser Vertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und wird mit Veröffentlichung auf der Webseite der Stadt am 01.04.2014 wirksam. Dieser Vertrag wird auf bestimmte Zeit geschlossen, und zwar vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages bis zum 31.3.2025."</p> <p style="text-align: center;">Artikel III. Schlussbestimmungen</p> <p>3.1. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages, die durch diesen Nachtrag nicht geändert und ergänzt werden, bleiben in der bisher gültigen Fassung in Kraft.</p>
--	---

3.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že tento dodatok si prečítali, jeho obsahu porozumeli a že dodatok je uzavretý podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho dodatok vlastnoručne podpisujú.

3.3. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu poslednou zmluvnou stranou a účinnosť dňa 31.03.2024, t. j. neskôr po dni zverejnenia tohto dodatku vo verejnom zozname povinne zverejňovaných Zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe (CRZ); v zmysle § 47a ods. 2 Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov.

3.4. Tento dodatok je vyhotovený v štyroch vyhotoveniach, z ktorých každé vyhotovenie má platnosť originálu, s určením: dve vyhotovenia pre Mesto Zvolen a dve vyhotovenia pre spoločnosť.

Vo Zvolene, dňa 26.03.2024

.....
Mesto Zvolen
Ing. Vladimír Maňka
primátor mesta / Bürgermeister der Stadt

3.2. Die Vertragsparteien erklären, daß sie diesen Nachtrag gelesen und seinen Inhalt verstanden haben und daß der Nachtrag nach ihrem wahren und freien Willen, bestimmt, ernsthaft und verständlich, nicht unter Zwang und nicht unter offensichtlich ungünstigen Bedingungen geschlossen wurde, zum Zeichen dessen sie den Nachtrag eigenhändig unterzeichnen.

3.3. Dieser Nachtrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die letzte Vertragspartei in Kraft und wird am 31.03.2024 wirksam, d.h. später nach dem Tag der Veröffentlichung dieses Nachtrags im öffentlichen Verzeichnis der zwingend veröffentlichten Verträge, das vom Regierungsamt der Slowakischen Republik in elektronischer Form (CRZ) geführt wird; gemäß § 47a Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches in der Fassung von späteren Rechtsvorschriften in Verbindung mit § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen in der Fassung späterer Rechtsvorschriften.

3.4. Dieser Nachtrag wird in vier Exemplaren erstellt, wobei jedes Exemplar die Kraft eines Originals hat, wobei zwei Exemplare für die Stadt Zvolen und zwei Exemplare für die Gesellschaft bestimmt sind.

Bratislava, den 28.03.2024

euroAWK, spol. s r.o.
Bärbel Nieten
Geschäftsführerin der Gesellschaft